



IGA



2010

12

No. 110

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-ifa.jp/>

Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga
ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。



Feliz Natal e Próspero Ano Novo!!!

Desejamos à todos, um ótimo Natal, cheio de alegrias, harmonia e tudo que a nossa caixinha de sonhos nos faz acreditar. Que esse Novo Ano que



FERIADÃO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

<p>Prefeitura e repartições públicas – 市役所 Fechado de 29 de dezembro à 3 de janeiro (haverá plantão para casamentos, nascimentos e óbitos)</p>	<p>Consulado-Geral do Brasil em Nagoya 在名古屋ブラジル総領事館 Fechado dias 23, 24, 30 e 31 de dezembro e 3 de janeiro</p>
<p>Postos de Saúde – 国民健康保険診療所 Awa Shinryou Sho } Yamada Shinryou Sho } Fechado de 29 de dezembro à 3 de janeiro Kiriu Shinryou Sho }</p>	<p>Clínicas dentárias – 歯科診療 Horário de atendimento: das 9:00 às 17:00 <u>30 de dezembro:</u> Clínica Dentária Yatani, Ueno-shinobi cho 2590-3 (矢谷歯科医院) tel: 21-0834</p>
<p>Plantão de emergências hospitalar – 救急輪番制当表 Horário de atendimento: das 8:45 às 8:45 da manhã seguinte Okanami Sougou Byouin 29 de dezembro e 3 de janeiro Nabari Shirtsu Byouin 30 de dezembro, 1 e 2 de janeiro Ueno Sougou Shimin Byouin 31 de dezembro</p>	<p><u>31 de dezembro:</u> Clínica Dentária Inahama, Ueno Katahara machi 2773 (稲浜歯科医院) tel: 21-0383 <u>2 de janeiro:</u></p>
<p>Consultório de emergências médicas – 伊賀市応急診療所 Primeiro consulte com o médico de sua confiança. Se ele não estiver atendendo, utilize os serviços do Consultório Médico de emergências de Iga (Iga shi Oukyuu Shinryou Sho), atrás do Hospital Okanami, tel 22-9990. No período de 29 de dezembro à 3 de janeiro Horário de atendimento: 9:00 ao meio-dia 14:00 às 17:00 20:00 às 23:00 Área de atendimento: Pediátrico e Clínico geral</p>	<p>Clínica Dentária Wakuta, Hirano-Jouhoku cho 113 (和久田歯科医院) tel: 21-8241 <u>3 de janeiro:</u> Clínica Dentária Yokota, Ueno Uo machi 2889-2 (横田歯科医院) tel: 21-0373 Não haverá consultas no dia 1 de janeiro. Caso necessite de atendimento, consulte o Centro Informações pelo tel:24-1199</p>
<p>Depósitos de Lixo – ごみの持込場所 Sakura Recycle Center – lixos queimáveis, metais, tecidos, vidros, garrafas, cerâmicas (tel 20-9272): fechado de 31 de dezembro à 3 de janeiro Iga Nanbu Clean Center – lixos queimáveis e não queimáveis, volumosos de madeira (tel 53-1120): fechado de 30 de dezembro à 3 de janeiro Funenbutsu Shori Jo – concretos, terra, telhas, tijolos, azulejos (tel 23-8991): fechado de 31 de janeiro à 3 de janeiro</p>	

い が し じんこう
伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Outubro / 2010)
Total: 100,232 habitantes, incluindo 4,754 estrangeiros (4.74%)

INTERCÂMBIO E CONCERTO DE NATAL em Shimagahara

クリスマスコンサート&国際交流会



Dia: 19 de Dezembro (domingo) das 13:30 hs até 17:00 hs

Local: Shimagahara Kaikan Fureai Hall

1ª parte: Apresentação de músicas de Natal

2ª parte: Tea time e Show de Mágica

Maiores Informações: Shimagahara shisho Soumu Shinkou ka TEL 59-2053
ou na prefeitura Kokusai Kouryuu Kyoukai TEL 22-9629



RECOLHIMENTO ESPECIAL DE IMPOSTOS

個人住民税の特別徴収

Segundo o regulamento municipal, o imposto residencial dos trabalhadores assalariados (inclusive part-time e arubaito) pode ser dividido em doze parcelas. A empresa descontará do salário do trabalhador e depositará na prefeitura, o sistema é chamado Tokubetsu choushuu (sistema de recolhimento especial).

Na província de Mie, todos os municípios estão adotando o sistema de recolhimento especial.

Se, a sua empresa ainda não faz o recolhimento especial, pedimos para realizar os trâmites.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kazeika TEL 22-9613

SALÁRIO MÍNIMO DA PROVÍNCIA DE MIE SOBE PARA ¥714

三重県最低賃金は714円

O salário mínimo teve um aumento de ¥12 no dia 22 de Outubro, passando para ¥714. Todo e qualquer trabalhador da província de Mie não poderá receber menos que o salário mínimo, independente de idade ou tipo de contrato (part-time ou arubaito).

Porém, os trabalhadores de indústrias específicas tem o seu próprio salário mínimo. Confirme se o seu salário está de acordo com o tipo de indústria.

Maiores informações: Mie Roudou Kyoku Chinguin Shitsu TEL 0595-226-2108

Iga shi Roudou Kijun Kantoku sho (Ministério do Trabalho) TEL 21-0802

PATRULHA DO TRÂNSITO

年末の交通安全県民運動



PERÍODO : de 11 à 20 de dezembro

Objetivo: Prevenção de acidentes de trânsito com idosos.

Uso do cinto de segurança em todos os assentos e o uso correto da cadeirinha de segurança

Não dirigir alcoolizado.

Maiores Informações: Na prefeitura, Seção Shimin Seikatsu ka TEL 22-9638

CUIDADO COM OS FALSOS FUNCIONÁRIOS DO DEPARTAMENTO DE ÁGUA

水道職員を装って料金を請求する業者にご注意

を!

Algumas pessoas foram vítimas de vendedores que se fazem passar por funcionários do departamento de água e esgoto. Eles se identificam como funcionários da prefeitura, fazem teste na água da torneira ou nos encanamentos e tentam vender purificador de água. Atenção, pois o departamento de água e esgoto não age das seguintes formas:

Faz visita domiciliar sem prévio aviso, faz teste de qualidade da água, tenta vender purificador de água ou intermedia conserto de encanamento e outros.

Faz teste de qualidade da água sem a solicitação do cliente e faz cobrança pelo teste de qualidade.

Preenche a nota e faz cobrança no próprio local.

Se receber alguma visita, conforme acima, não o deixe entrar em casa e exija um documento de identificação.

Maiores Informações: Suidou bu (Departamento de água e esgoto) seção gyoumu ka TEL 24-0003



RECOLHIMENTO DE CARTUCHO DE IMPRESSORA NA PREFEITURA

インクカートリッジの回収を始めます

Apartir do dia 1º de dezembro, instalaram caixas para recolhimento de cartuchos de tintas de impressoras.

Objetivo: reciclagem do material plástico do cartucho de tinta.

Local de recolhimento: na prefeitura e nas sub-prefeituras

Marcas correspondentes: Brothers, Cannon, Dell, Epson, Nihon HP, Lexus Mark

Maiores Informações: Kankyuu Seisaku Ka tel 20-9105

Procure a caixa de coleta com a minha marca



CUIDADOS PARA O LIXO NÃO VOAR COM O VENTO

ごみの飛散防止のお願い

Pedimos a colaboração dos moradores quando jogar o lixo, pois muitos sacos de lixo estão sendo levados pelo vento.

Ao jogar o lixo, utilizar as redes, para evitar que voe. Principalmente, no dia de jogar as embalagens plásticas.

Maiores Informações: Seisou Jigyuu Ka, tel: 20-1050





Exame e consultas sobre a saúde da criança de Dezembro 2010

12月のあかちゃんのけんしん



CONSULTAS	DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
Crianças de 1 ano e meio	03/12 (sexta-feira)	13:00 ~ 13:30	AOYAMA HOKEN CENTER
	09/12 (quinta-feira)	13:30 ~ 14:30	AYAMA HOKEN FUKUSHI CENTER
	14/12 (terça-feira)	13:30 ~ 14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)
Crianças de 3 anos e meio	03/12 (sexta-feira)	14:00 ~ 14:30	AOYAMA HOKEN CENTER
	16/12 (quinta-feira)	13:30 ~ 14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)

Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc. Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária.

Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Caderneta de Saúde Maternidade (BOSHITECHO)

Maiores informações: Kenkou Suishin Ka, tel 22-9653

Para a mamãe que tem dúvida quanto a criação do seu filho(a)

乳幼児相談のご案内



Consulta sobre a criação de crianças, para estrangeiros que falam português ou espanhol (haverá tradutora em português). Você poderá tirar dúvidas sobre alimentação, desenvolvimento físico ou psicológico, saúde, depressão pós-parto, exame de saúde, etc e ainda, aproveitar para fazer amizades com outras mães.

Dia: 17 de dezembro 2010 (sexta-feira)

Horário: das 13:30 às 14:30 Local: Fureai Plaza 2 andar

Trazer a caderneta de Saúde e Maternidade (boshitecho)

Maiores informações: na Prefeitura, Seção Kenkou Suishin Ka Tel 22-9653



CURSOS PARA PREVENIR DIABETE E HIPERTENSÃO

糖尿病予防教室・高血圧予防教室

O Conselho promovedor de dietas alimentar da cidade de Iga patrocinará cursos para a prevenção de doenças como diabetes e hipertensão. São cursos fáceis, com receitas de culinárias que podem ser úteis para a dieta alimentar saudável.

Horário: 10:00 às 15:00

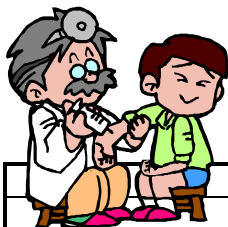
Local: Ueno Fureai Plaza, 3º andar

Vagas: 30 vagas por curso

Inscrições: abertas

Inscrições e Informações:
Seção Kenkou Suishin Ka
tel 22-9653

CURSO	DATA	Conteúdo
Curso para prevenir a Diabetes	11 de janeiro de 2011 (ter)	Palestra sobre Diabetes Culinária preventiva à diabetes
	25 de janeiro de 2011 (ter)	Palestra sobre a Síndrome Metabólica Culinária preventiva à diabetes
Curso para prevenir a Hipertensão	7 de fevereiro de 2011 (seg)	Palestra sobre Hipertensão Culinária preventiva à hipertensão
	21 de fevereiro de 2011 (seg)	Palestra sobre a Síndrome Metabólica Culinária preventiva à hipertensão



ESTÁ COM A VACINAÇÃO EM DIA?

予防接種していますか?

Toda criança precisa ser vacinada para fortalecer os anticorpos, e ficarem protegidas das doenças contagiosas. Aproveite o período de vacinação gratuito.

	TIPO DE VACINA (GRATUITAS)	IDADE RECOMENDADA	DOSES	
BEBÊS E CRIANÇAS	BCG	Até os 5 meses	Dose única	
	TRÍPLICE (difteria, coqueluche e tétano)	1ª fase	De 3 à 11 meses de idade	3 doses, com intervalos de 3 à 8 semanas
		1º reforço	De 12 à 17 meses	1 dose
	PÓLIO		De 3 à 17 meses	2 doses (na primavera e outono)
	SARAMPO E RUBÉOLA	1ª fase	De 12 à 23 meses	1 dose
		1º reforço *	De 5 à 7 anos incompletos (no ano anterior ao ingresso à escola primária)	1 dose
ENCEFALITE JAPONESA	1ª fase	Após completar 3 anos	2 doses, com intervalos de 1 à 4 semanas	
	1º reforço	1 anos após a 2ª dose da 1ª fase	1 dose	
ESTUDANTES	SARAMPO E RUBÉOLA	2º reforço *	13 anos de idade (1º ano do colegial)	1 dose
		3º reforço *	18 anos de idade (3º ano do ginásio)	1 dose
	DÚPLICE (difteria e tétano)	2ª fase	De 11 à 13 anos incompletos	1 dose
	ENCEFALITE JAPONESA	2º esforço	De 9 à 13 anos incompletos	1 dose

* a prefeitura enviará um comunicado para as crianças com a faixa etária correspondente.

CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS (外国人のための相談)



Gostaria de fazer consultas sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, etc.?

DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702

3ª e 4ª segunda-feira do mês consultas juntamente com a representante da HELLO WORK de Iga

DATA E HORA : 20 e 27 de dezembro, das 10:00 às 13:00

LOCAL : Na entrada da Prefeitura de Iga



CONSULTAS COM DESPACHANTE (行政書士相談)

Realização de consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 6 de janeiro de 2011 (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento e naturalização, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

IMPOSTO DO MÊS (こんげつ の のうぜい)

(こんげつ の のうぜい)

SEGURO DE SAÚDE

(kokumin kenkou hoken)

-7ª PARCELA-

IMPOSTO SOBRE IMÓVEIS

(kotei shisan zei)

-3ª PARCELA-

Prazo de Pagamento

27 de dezembro (seg)

Informações: Shuuzei Ka

TEL:0595-22-9612

CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO (日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA (伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão. O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados e fim e começo de ano	AM 10:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

Área de consulta : Clínico Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu médico de costume.

PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA (伊賀地域救急輪番制担当表)

DEZEMBRO						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
			1 OKANAMI	2 NABARI	3 SHIMIN	4 NABARI
5 NABARI	6 OKANAMI	7 NABARI	8 SHIMIN	9 NABARI	10 OKANAMI	11 SHIMIN
12 OKANAMI	13 NABARI	14 NABARI	15 OKANAMI	16 NABARI	17 SHIMIN	18 NABARI
19 NABARI	20 SHIMIN	21 NABARI	22 SHIMIN	23 NABARI	24 OKANAMI	25 SHIMIN
26 OKANAMI	27 NABARI	28 NABARI	29 OKANAMI	30 NABARI	31 SHIMIN	

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

(com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação. Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade)



INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

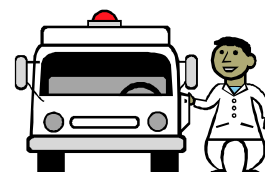
UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > MUNICÍPIO DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp